

Воропаева А. В.

КОРАН В МИНИАТЮРЕ

В 2005 г. фонд отдела редких и ценных изданий ДВГНБ пополнился несколькими старинными книгами. Одна из них — «Коран» на арабском языке — вызвала большой интерес и восхищение у сотрудников библиотеки. Это миниатюрное издание размером 19 28 мм, в бумажной обложке красного цвета. Текст обрамлен, размер составляет всего лишь 10×20 мм. Книжка хранится в железном футляре прямоугольной формы 29×42 мм со скругленными углами, на верхней крышке просматривается орнамент.

Это удивительное издание нам подарил постоянный читатель библиотеки Юрий Васильевич Ефименко и поведал необычную историю книги.

«Коран-миниатюру мне подарил в начале 70-х мой двоюродный дед — Григорий Васильевич Ефименко, у кого я жил в Москве, подле Покровки и Чистопрудного бульвара, учась в Московском университете. Вручил под наше расставание, когда, окончив МГУ, я засобирался обратно на Дальний Восток.

У него было особое отношение к моему отцу, своему старшему племяннику. И в силу того, что росли они рядом, а разница в возрасте у них была не очень-то большая — всего десять лет, и по той глубоко человеческой причине, что в личности, в чертах и качествах у них было много схожего, сближенного: от безоговорочного нестяжательства, искреннейшей преданности Родине до широченной приязни ко всем умным и честным людям, с кем доводилось встречаться.

В достаточной мере это отношение распространилось и на меня.

Григорий Васильевич вскоре умер, и добрых тридцать лет эта книжица Корана хранила память о нем — украинском хлопце из Екатеринослава, чей отец слег на Первой мировой, о комсомольце двадцатых годов и о чекисте тридцатых и сороковых, кому в судьбе всего перепало вдоволь — и ярких событий, и смертельно опасного риска, и забавных происшествий, и горьких минут, и острых наблюдений.

Но и для него самого Коран был не из разряда случайных приобретений, а тоже — памятью. О своей молодости и о нелегкой службе пограничником на туркестанской границе в начале — в середине двадцатых годов. О боях с басмачами.

После одного из боев он и увидел на груди убитого басмача, под халатом, ладанку — эту коробочку на цепочке. Раскрыл ее и поразился: какое удивительное изделие человеческих рук! Ранее ему никогда не приходилось видеть такого миниатюрного издания. Знающие люди из командного состава пояснили, что это как амулет, изданный специально для ладанки

текст Корана. И что сделан он в конце XIX — в начале XX века англичанами.

Передавая мне книжечку, Григорий Васильевич сказал: „Ты знаешь толк в книгах и сохранишь ...”

Оглядываясь сейчас, по достижению последней зрелости — за порогом шестидесятилетия, я таких людей не вижу вблизи себя. И потому, чтобы не пропала, передаю в научную библиотеку. Должно быть, уже и как память обо мне. Но главное — как частицу великого книжного искусства человечества, которая, в конце концов, ему и должна принадлежать».

В отделе редких и ценных изданий ДВГНБ хранятся два издания Корана. Первое, на французском языке, издано в Париже в 1841 г. Перевод с арабского выполнил переводчик из французского легиона в Персии М. Казимирский. Второе издание, на русском и арабском языках, представляет собой репринтное воспроизведение с издания 1907 г. Книга в двух частях, издана в Ленинграде в 1990 г. Академией духовного наследия Востока при содействии государства Кувейт. Данный перевод, выполненный в XIX в. Г. С. Саблуковым, ориенталистом, профессором Казанской духовной академии, считался тяжелым, но очень точным. Позже в России большую популярность имели переводы с вышеупомянутой работы Казимирского.

Первая попытка напечатать Коран в Европе была предпринята в начале XVI в., но она была неудачной: папа приказал сжечь тираж.

Можно предположить, что подаренная нам Ю. В. Ефименко книжка выпущена англичанином У. Пекерингом или фирмой «Джонс и Ко», так как именно они в XIX в. специализировались на выпуске миниатюрных изданий. Но это всего лишь догадки. Любая старинная книга таит в себе массу загадок, и миниатюрный Коран не является исключением: нам предстоит разобрать арабскую вязь, чтобы найти сведения об издательстве, времени и месте выхода книги в свет.

В отделе редких и ценных изданий ДВГНБ хранится собрание миниатюрных и малоформатных книг, и Коран — подарок Ю. В. Ефименко, как самое маленькое издание, займет почетное место в этой коллекции.